

商务英语写作教学中跨文化商务交际能力的培养策略

刘俊

(武汉文理学院外国语学院, 湖北 武汉 430000)

摘要: 跨文化商务交际能力是商务英语专业人才培养的核心目标能力,包含知识、技能、态度和意识等核心因素,涉及多元文化、商务知识和交际技能等多方面。写作是人们进行有效跨文化商务沟通的一种方式。基于跨文化商务交际能力构成要素,本文通过分析某高校商务英语专业学生跨文化交际测量表数据,探讨商务英语写作教学中跨文化商务交际能力的培养策略。

关键词: 跨文化商务交际能力; 商务英语写作教学; 策略

随着中国跨境电商业务快速发展,各行业对跨境电子商务人才的需求不断扩大。企业不仅需要语言功底扎实、熟悉商务贸易的人才,更需要有跨文化商务交际能力的人才。教育部颁布的《高等学校本科教学质量国家标准》明确指出:“学生应掌握外国语言知识、外国文学知识、国别与区域知识,熟悉中国语言文化知识……具备外语运用能力……跨文化能力……”商务英语专业学生应掌握跨文化等五类知识和跨文化交际等五种能力(王立非等)。培养具备跨文化商务交际能力的复合应用型人才,既是国家和高校培养商务英语人才的目标和标准,更是当前经济形势下各行业企业的迫切需要。

商务英语写作旨在培养学生在跨文化商务活动中有效运用英语完成各项书面商务交际活动的的能力。如果教师过多的注重词汇、句式、格式和体裁等“技术性”要求,不重视国别和文化的差异,缺乏“跨文化意识”的培养,学生很难意识到文化差异对商务英语信函写作的影响,难以写出得体有效的信函。因此,培养跨文化商务交际能力是商务英语写作的重要教学目标。

一、跨文化商务交际能力构成

王立非教授等认为商务英语专业学生应不仅具备基本跨文化交际能力,还必须具备商务沟通和实践实务中的跨文化商务交际能力,不仅应掌握外国文学知识和国内外文化知识还应该掌握商业文化知识、行业、企业文化等。结合《国标》中商务英语专业本科人才培养目标,本文认为培养跨文化商务交际能力,应从知识、技能、态度和意识方面提升学生的语言知识、商务知识、跨文化知识等,培养学生的英语商务通用语应用能力,商务实践技能和移情能力,培养学生的交际态度和动机,建立个人文化身份认知,培养文化敏感性和跨文化意识。

二、跨文化交际能力测量及分析

基于彭仁忠教授等建立的中国大学生跨文化能力维度模型,本研究采用其团队设计的中国大学生跨文化能力(ICC)评价量表,从知识、技能、态度和意识四个维度,对武汉某普通应用型民办高校的商务英语专业大三学生进行跨文化能力的测评。该专业学生已修跨文化交际、英语国家社会概况、英美文学史及选读(英国文学部分)等文化素养相关课程。学生选择1-5的数字选项表示跨文化知识、能力、态度和意识方面的程度,选项值越高表明程度越高。测评采用问卷的形式发放50份,回收有效问卷43份,SPSS软件分析问卷的Cronbach α 系数为0.95,信度较高。

通过描述及频数分析发现,学生有着积极的跨文化交际的态度和较高的跨文化意识,他们对自己的跨文化交际能力有着肯定的评价,认为自己的本国文化知识较多,对国外跨文化知识了解比较少,欠缺沟通和技巧,其平均明显低于中间值3分,且远远低于其描述项平均分(如图1所示)。

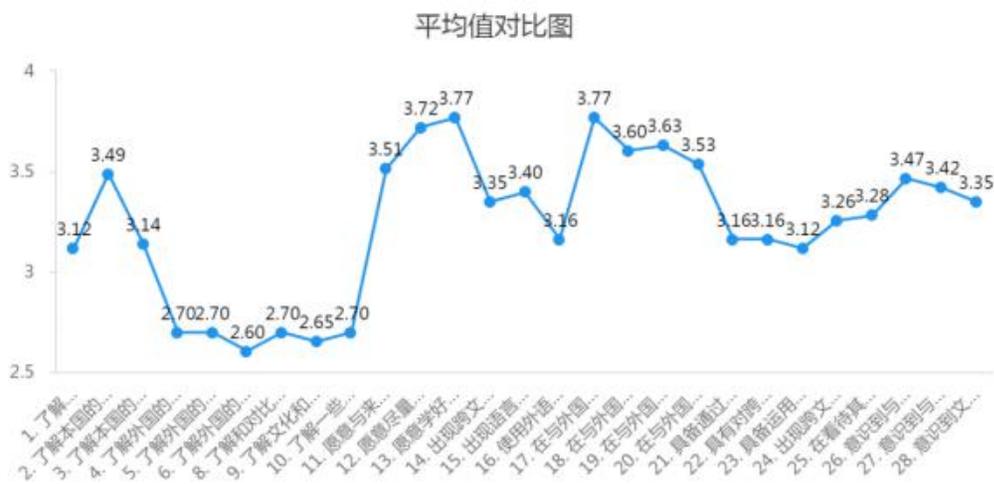


图1

第1、2、3项有关中国的历史、地理和社会政治知识、中国的生活方式、价值观知识及社交礼仪和宗教文化知识等,描述平均值3.12-3.49,分别有76.7%、79%、79%的学生表示比较或非常了解,但是非常了解和完全了解的比例不高。第4、5、6、8、9项涉及外国相关文化知识和跨文化交流技能,学生的得分明显偏低,数据表明大多数学生对外国文化的了解不够,明显弱于对本国文化的了解。接近90%的学生对是否愿意包容不同文化、学好外语进行跨文化交流与学习表现出强烈的意愿。在跨文化交流能力方面,超过80%的学生在受访中表示比较有能力在跨文化交流中通过语言及非语言形式礼貌顺畅地与外国人沟通,避开文化禁忌,可以利用各种方法和策略解决问题,但近30%的学生认为通过直接接触获取跨文化交际知识的能力较弱,23%的人对使用外语进行跨文化交流的能力不够自信。这充分印证了跨文化交际能力受制于语言表达能力,也体现出学生对跨文化差异的敏感性不足,尽管他们表示自己有着较强的跨文化交际意识(如图2)。

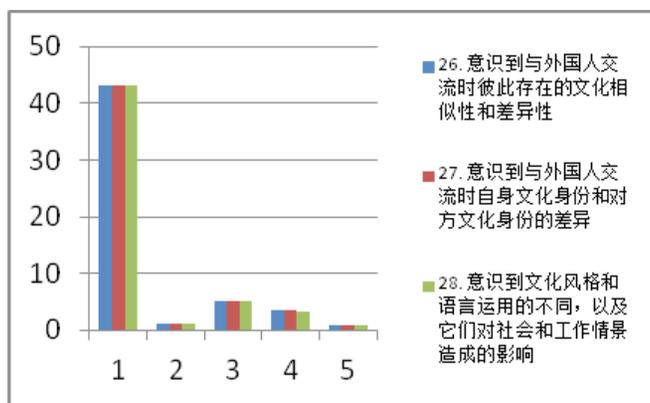


图2

由此可以看出,尽管已经学习了外国文化的相关课程,学生仍需提高语言能力,掌握更多的多元文化知识和交际策略。此问卷调查仅涉及基本的跨文化交际能力,考虑到国际商务交流,学生还应掌握相应的商务知识与技能、商业文化及价值观以及商务沟通策略等。

三、培养商务英语交际能力

跨文化商务沟通具有交互性、多元文化性的特点。用英语和来自英语母语及非母语国家的人交流,对交际者的语言运用能力、商业文化知识及跨文化交际能力等提出了更高的要求。

(一) 合理设置教学大纲及内容

语言是跨文化交流的工具。教师应重视发展学生的语言、商务和跨文化交际方面的知识,设立适当的教学目标,编制合理的教学大纲,调整教学内容。在商务英语写作教学中,教师指导学生了解商务英语词语的特点,通过讲授词汇的涵义及其联想意义引导学生区别中英文化差异,同时加强商务英语专业术语和固定句式的学习,让学生理解这些词块内含的特殊文化意义。对写作范文进行背景信息分析,带领学生了解案例中的经济、管理、

商务文化、商务交流等知识;增加本国与异域文化知识、国际商务文化等方面的课外阅读材料,帮助学生拓宽文化视野、增加文化内涵,培养跨文化意识,让学生在学习语言、商务知识的同时,全面提升其跨文化交际能力。

(二) 补充国别与区域文化知识,增强多元文化意识与能力

跨境贸易的往来不局限于中国和英语国家之间,还有其他语言地区和国家的贸易对象,因而文化的影响和交流也不仅仅限于汉语和英语的碰撞;仅仅了解英语国家的文化不够,还要了解多元文化。通过课外补充不同国别的政治、经济、地理、历史、宗教等国别知识和国情文化,让学生掌握更多的跨文化知识,启发学生思考外国文化和本土文化的差异,提高学生对不同区域文化的敏感性,树立多元文化意识。让学生通过对文化差异影响的认识、批判性反思和实践经验获得跨文化能力。只有培养了多元文化意识,提高了跨文化敏感度,学生才可能在写作时准确选择合适的词汇和表达方式,使商务书面交流既得体又有效。

(三) 设计多种课堂活动,提升对跨文化的认识

仅是与来自其他文化的人接触远远不是获得跨文化能力的充分条件,学生有必要对本国文化进行批判性反思以深入理解文化的差异。在写作教学中,老师可以模拟真实商务交流情景,如跨国角色扮演,调查、对比国内外不同品牌和产品在产品描述、推广等方面的语言特色,对外贸实例进行分析;在教学中强化商务英语语言的学习、多方面渗透跨文化知识、多方法培养跨文化交际能力和意识。通过丰富的活动激发学生的了解愿望和学习兴趣,启发、引导学生关注商务英语写作的语言特点及其包含的商务知识和跨文化交流方式,融入到写作教学中来。

四、结语

商务英语的写作作为跨文化交际活动的常用方式,深受其影响。培养跨文化商务交际能力有助于提高表达的准确度,提升沟通的效能,还可以增强国际商务活动双方或多方的理解和合作,有助于跨境贸易的展开和发展,促进和谐的商贸关系的发展。商务英语教学要加强学生对本国和外国文化异同的认知,提高跨文化敏感度,学会使用恰当的语言表达,用英语进行有效的沟通。

参考文献:

[1] 李哲, 郭晓丽. 项目教学法是否有助于学生综合能力培养的实验研究——以商务英语写作课程为例[J]. 科教文汇(下旬刊), 2015(05).

[2] 文秋芳. 《英语教学中的行动研究方法》评介[J]. 中国外语教育, 2011(03).

[3] 欧阳江淮. 跨境电商平台下商务英语写作课程教学改革与探索[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2016(09).